

ὡς      **hos comme**

- Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰ καταβαίνον εἰς αὐτόν·
- Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux se déchirer et le Souffle **comme** une colombe descendre en Lui.
- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:22 et ils étaient frappés de son enseignement car il les enseignait **comme** ayant autorité et non pas **comme** les scribes.
- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du Règne de Dieu **comme** d'un homme qui jetterait la semence° sur la terre.
- Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
- Mc 4:31 Il est **comme** un grain de moutarde qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, **comme** il était, dans la barque et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
- Mc 6:15 Mais d'autres disaient : c'est Eli-Yâhou ! Or d'autres disaient : c'est un prophète **comme** l'un des prophètes !
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux car ils étaient **comme** des brebis qui n'ont pas de berger et il a commencé à leur enseigner beaucoup / de nombreuses choses
- Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait Je regarde les hommes, **comme** des arbres, je les vois° marcher !

- Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς  
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,  
καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,  
il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain  
et, de nouveau, des foules viennent ensemble auprès de lui ;  
et, de nouveau, **comme** il en avait coutume, il les enseignait.
- Mc 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὥς παιδίον,  
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous :  
Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu **comme** un petit-enfant n'y entrera point.
- Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὥς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé,  
mais on est **comme** les messagers / anges dans les cieux ;
- Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὥς σεαυτόν.  
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain **comme** toi-même.  
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὥς ἑαυτόν  
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.  
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force  
et aimer le prochain **comme** soi-même  
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Mc 13:34 ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
καὶ δούσ τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ  
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
- Mc 13:34 C'est **comme** un homme qui est en voyage  
qui a laissé sa maison et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,  
et au portier il a commandé de veiller
- Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
- Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit :  
**Comme** contre un brigand vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins},  
pour me prendre avec vous / vous emparer de moi.

**ὥσεὶ hosei**

- Mc 9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·  
καὶ ἐγένετο ὥσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu **comme** mort  
de sorte que beaucoup / les nombreux / la plupart disaient il est mort !

καθώς      **kathos**      **comme** + verbe

- Mc 1: 2 **Καθώς** γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,  
Ἴδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
- Mc 1: 2 **Comme il est écrit** dans Yesha‘-Yâhou le prophète :  
Voici : j'envoie mon messager devant ta Face ; Il établira ta route.
- Mc 4:33 **Καὶ** τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
**καθώς** ἠδύναντο ἀκούειν·
- Mc 4:33 Et par beaucoup de / de nombreuses comparaisons semblables  
il leur disait la Parole **selon qu'ils pouvaient entendre**.
- Mc 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, **καθώς** γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
- Mc 9:13 Mais je dis à vous et qu'Eli-Yâhou est venu et qu'on lui a fait tout ce qu'on a voulu  
**comme il est écrit** de lui !
- Mc 11: 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς **καθώς** εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
- Mc 11: 6 Eux leur ont dit **comme** Yeshou‘a **avait dit** et on les a laissés.
- Mc 14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν  
καὶ εὗρον **καθώς** εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- Mc 14:16 et les appreneurs sont sortis et sont venus dans la ville  
et ils ont trouvé **comme il leur avait dit** et ils ont préparé la Pâque.
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει **καθώς** γέγραπται περὶ αὐτοῦ,  
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme part, **comme il est écrit** de lui,  
mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;  
beau {= mieux} pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 16: 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι  
Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, **καθώς** εἶπεν ὑμῖν.
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ :  
Il va devant vous en Galilée ; là, vous le verrez, **comme il vous a dit**.

ἐπεὶ      **epei** (°Mc)

- Mc 15:42 **Καὶ** ἤδη ὀψίας γενομένης, **ἐπεὶ** ἦν παρασκευὴ ἧ ἔστιν προσάββατον,  
Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et **comme** c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath

+ Ø +

- Mc 7: 7 μάτην δὲ σέβονται με  
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Mc 7: 7 *Or en vain ils me vénèrent,*  
*enseignant (comme) enseignements° des préceptes d'hommes.*
- Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;  
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
- Mc 14:64 Vous avez entendu le blasphème Qu'est ce qu'il vous paraît ?  
Eux tous l'ont condamné (**comme**) étant passible de mort

## SELON

καθώς **kathos selon que**

Mc 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

Mc 4:33 Et par beaucoup de / de nombreuses comparaisons semblables  
il leur disait la Parole **selon qu'**ils pouvaient entendre.

κατὰ **kata**

Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,  
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου  
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,  
ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :  
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas **selon** la tradition des anciens  
mais mangent-ils le pain avec des mains communes {= souillées} ?

cf. aussi § **PAREIL, SEMBLABLE, RESSEMBLANCE**

ὥς **hos comme { = environ} + nombre**

Mc 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.  
καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,  
καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, **ὥς δισχίλιοι**,  
καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσει.

Mc 5:13 Et il leur a permis.  
Et étant sortis les souffles les impurs sont entrés dans les porcs  
et le troupeau s'est lancé du haut du précipice dans la mer, **deux mille environ**  
et ils se sont étouffés dans la mer.

Mc 8: 9 ἦσαν δὲ **ὥς τετρακισχίλιοι**. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Mc 8: 9 Or ils étaient **environ quatre mille** et il les a renvoyés°.

**participe ou infinitif grec**(traduit par **participe français** ou par **comme + imparfait** ou **plus que parfait**)

- Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- Mc 2: 1 Et il **était entré**<sup>1</sup> de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours (et) on a entendu : il est à la maison
- Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
- Mc 4: 4 Et il est advenu **quand il semait** qu'il en est tombé au bord de la **route** et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.
- Mc 5: 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- Mc 5: 2 Et **comme il sortait** hors-de la barque est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
- Mc 5:18 Et **comme il montait** dans la barque celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
- Mc 5:21 Et comme **Yeshou'a avait fait** de nouveau **la traversée**<sup>2</sup> vers l'autre-rive, une foule nombreuse s'est assemblée auprès de lui et il se trouvait au bord de la mer.
- Mc 5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
- Mc 5:35 Et **comme il parlait** encore on vient de chez le chef de synagogue en disant : Ta fille est morte pourquoi fatigues-tu encore le Maître ?
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et **comme le shabbath était advenu** il a commencé à enseigner à la synagogue. Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient : D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ? Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
- Mc 6:54 Et **comme ils sortaient** de la barque, l'apercevant aussitôt, on a parcouru toute cette contrée-là.

<sup>1</sup> B. FRINKING choisit ici un participe absolu « Et (lui) étant entré ». Mais, le sujet (implicite) du participe étant différent de celui du verbe suivant (à la différence de 9 :36 ou de 10:47 p.ex.) il lui faut l'indiquer. Et ce pronom (dont l'absence est signalée à l'écrit) se trouve - à l'oral - mis en relief ... DARBY traduit « Et il entra ... (et) on entendit »

<sup>2</sup> Certains mss ont ici "dans la barque"

- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος  
καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,  
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 1 En ces jours-là,  
comme de nouveau la foule était nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger,  
ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,  
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- Mc 9:28 Et comme il entra dans une maison ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :  
Pourquoi nous n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτόν ἐπηρώτα αὐτόν,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,  
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :  
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ.  
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ  
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ  
ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,  
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστίν  
ἦρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho  
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,  
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou'a le Nazarénien,  
il a commencé à crier et à dire : Fils de Dawid, Yeshou'a, aie pitié de moi !
- Mc 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα,  
ὄψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
- Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple  
et, ayant tout regardé autour (de lui),  
comme l'heure était déjà tardive°, il est sorti vers Bèth-'Anie, avec les Douze.
- Mc 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.
- Mc 11:12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Bèth-'Anie, il a eu faim.
- Mc 11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ  
ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- Mc 11:27 Et ils viennent de nouveau à Jérusalem  
et comme il marchait dans le Temple  
viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens

- Mc 13: 1 Καὶ ἔκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
- Mc 13: 1 Et, **comme il s'en allait** hors du Temple, un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !
- Mc 13: 3 Καὶ καθήμενου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
- Mc 13: 3 Et **comme, il était assis** sur la montagne des Oliviers, en face du Temple, Képhâ l'interrogeait à l'écart et Ya'aqob et Yô'hânân et Andreas :
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, **comme il était** à Beth-'Anie, dans la maison de Shim'on le lépreux, et **comme il était couché** (à table), est venue une femme, ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ; et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.
- Mc 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
- Mc 14:18 Et, **comme ils étaient à table** et mangeaient, Yeshou'a a dit : Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:22 Et, **comme ils mangeaient**, ayant pris un pain, ayant béni, il (l')a rompu et (le) leur a donné et a dit : Prenez ceci est mon corps.
- Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
- Mc 14:43 Et, aussitôt, **comme il parlait** encore, survient Yehoudah, un des Douze, et avec lui une foule, avec épées et bois {= gourdins}, de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.
- Mc 14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
- Mc 14:66 Et **comme Képhâ était** en bas dans la cour vient une des servantes du Grand-Prêtre
- Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
- Mc 16: 1 Et, **comme le shabbath était passé**, Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya'aqob et Shelomith ont acheté des aromates, pour venir Lui faire l'onction.